Editor's Comments

Theoretical relevance

This contribution expands genre analysis by including schema theory notions. This expansion is important because it gives genre analysis and document design a common basis. Many studies on the design of informative documents use the insights from schema theory to decide which information to include and which to leave out. Zhu Yunxia uses schema theory to analyze the genre of letters of invitation. Sharing a theory will make it easier for insights developed in genre analysis to be used in document design, and vice versa.

Practical relevance

In an increasingly globalizing world, companies have to operate in many different countries. For the success of their operations, they depend for an important part on the quality of their documents. Document quality may depend on cultural differences. That is, what is a high quality document in one culture may be considered a low quality document in another culture. Therefore, studies such as the one by Zhu Yunxia are important to gain insight into whether cultural differences exist, and what they look like. Anyone operating in a global economy will benefit from such insights.
ZHU YUNXIA

Comparing English and Chinese persuasive strategies in Trade Fair invitations

A sociocognitive approach

Keywords: English and Chinese trade fair invitations, sociocognitive perspective, persuasive orientations, knowledge structures

This paper aims to compare the persuasive strategies used by English and Chinese letters of invitation to trade fairs, from a sociocognitive perspective mainly based on genre study (Swales, 1990) and schema theory (Rumelhart, 1980). Cross-cultural persuasive strategies involving ETHOS, LOGOS, and PATHOS are compared in a top-down process. In this approach, a corpus of forty letters of invitation (twenty in Chinese and twenty in English) was examined. It was found that although the English and Chinese letters share the ultimate goal of inviting the reader to the trade fair, they exhibit different preferences as to whether they appeal to emotion or to logic. The English invitations were found to appeal strongly to logic. The Chinese Invitations, by contrast, tended to emphasize an appeal both to logic and to the emotions; the latter is characterized by a formal and respectful register.

Letters of invitation to trade fairs sent to prospective attendees are a popular form of promotion prevalent in both English and Chinese business practice. An understanding of different persuasive strategies employed in trade fair invitations may help communicate effectively in business communication cross-culturally, and may also provide valuable clues to highlighting different promotional strategies when we design documents in international business. The following two excerpts from English and Chinese invitation letters provide a contrast. The English letter goes:

Dear Mr Jones,

Here's your personal invitation to join 5000 fellow retailers and 180 leading industry suppliers in enjoying the Christmas stocking Fair experience.

A Chinese letter starts with these lines:

Dear Respected Mr Lin,

1998 arrived with hopes, opportunities and challenges. However, where are the opportunities and challenges? Please come and attend our 1998 Foreign Trade Expo. This event will be held December 1–3 in Beijing.

These two letters employ different persuasive strategies to invite the reader. The English letter reads rather informally by identifying itself as a personal invitation while the Chinese seems to be formal by addressing the reader as "respected". In addition, the Chinese letter is also characterized by an introduction with some background information relating to the general challenges the year 1998 brought before the actual event is mentioned, and the reader invited.

Cultural differences are often an important topic in the study of intercultural business communication. The differences in these letters give rise to the following questions:
Why do these letters differ in choice of persuasive strategies? Are these strategies culturally defined?

In order to answer these questions, this paper aims to compare persuasive strategies used in English and Chinese letters of invitation to trade fairs from sociocognitive, intercultural and pragmatic perspectives. This type of approach has been used before in professional genre studies. For example, Bhatia (1993) explores English promotion genres and Berkenkotter and Huckin (1995) adopt a systematic approach to explore English scientific genres. A recent development is found in Trosborg (2000) which represents a clear deviation from the traditional rhetorical approach, and focuses on uncovering the rich dynamic aspects of genre knowledge. Similar tendencies along this line are also evident in cross-cultural studies in particular in Europe (such as Lounhiala-Salminen, 1997; Ulijn & Li, 1995; van der Wijst, 2000; Yli-Jokipii, 1997). Relevant findings from these works provide a more comprehensive understanding of cross-cultural persuasive text than the traditional rhetorical model alone. The major reason is that their focal point pertains to communicative intent rather than stylistic features alone.

This paper will therefore follow a similar thrust to compare persuasive strategies in English and Chinese trade fair invitations. Above all, because it is important to explore knowledge structures in persuasion, this paper will be based on genre study (Swales, 1990) and schema theory (Bartlett, 1932; Rumelhart, 1980). However, traditional rhetorical theories will also be referred to because they are very pertinent to the exhibited preferences in persuasive orientations. In addition, intercultural and sociolinguistic theories such as politeness principles will be incorporated in order to enrich this genre-based approach.

Specifically, this paper will first explicate the approach by recapitulating a number of research areas as mentioned earlier, and a four-stage method of analysis will be proposed. Second, the research method will be explained, and data based on forty authentic letters will be discussed. Third, specific comparisons will be conducted at various levels of the text. In addition, business managers' views will be incorporated where relevant. Finally, implications for further study in cross-cultural business persuasion will be highlighted.

Persuasion across cultures

Persuasion strategies across cultures need to be discussed first as an important mind-set to help understand the sociocognitive approach to be introduced later. A relevant illustration of these strategies can be found in classical models from both the western and the eastern rhetorical tradition (e.g., Aristotle, 1991; Liu Xie, 1959).

Aristotle (1991) points out three means of influencing belief and action: ethos (character and standards), logos (reason and evidence) and pathos (emotion). According to him, these three elements are inseparable in persuasion, although they may not enjoy the same level of priority. The preference for particular elements within a certain culture has drawn researchers' attention. Moran and Stripp (1991) found that some cultures such as the Japanese tend to stress an emotional orientation, while others such as the American tend to be characterized by logical or dogmatic orientations in business negotiations. In a similar vein, Campbell (1998) found that English business writing tends to exhibit an appeal to logic while Chinese business writing uses emotional and logical appeals simultaneously.

A similar model can be found in Chinese rhetoric in Liu Xie (1959) who wrote The Literary Mind and the Carving of Dragons, a work on Chinese rhetoric and persuasion, around AD 500. The influence of this work still permeates Chinese writing theories up to the present day. Liu Xie notes that persuasive styles are closely related to logic and emotion as manifested in the interpersonal relationships between the writer and the reader. Styles vary dramatically when talking to the King as compared to a friend. As a result, three major genres arose in Chinese business writing: xiating (the superior writing to the subordinate), pingxing (equals writing to each other) and shaoping (the subordinate writing to the superior). Although these genres involve different levels of pathos, ethos, and logos, there is also strong evidence on the use
business persuasion will be high-

Of course, cultures need to be discussed in order to help understand the sociolinguistic dimensions of the strategies introduced later. A relevant illustration can be found in classical models and the eastern rhetorical tradition (Xue, 1999). Cross cultures need to be discussed and set against the backdrop of cultural differences that are inseparable in persuasion, allowing to the same level of priority. The three major elements within a certain culture are: 1) the attention, 2) the logical or dogmatic orientation, and 3) the emotional or affective orientation. In a similar vein, Campbell (1998) notes that a business owner's business writing tends to exhibit an aspect of business writing that is emotional and dogmatic at the same time, in particular the logics and pathos. According to Chen Wangdao (1947), one of the important criteria of good writing is to utilize both qing (an emotional approach) and jiao (a logical approach). These principles continue to be well accepted in Chinese writing theories and are, for example, reiterated in Li (1996). The explicitly preferred qing can be seen as part of the Confucian values relating to harmony, consensus and relationship building as noted by Hofstede and Bond (1988). This issue is further explored by Campbell (1998), who found that this principle could even be applied to Chinese scientific writing.

Identifying ethos, logos, and pathos are not the ultimate objective of this paper. These categorizations, however, may help understand the persuasive orientations and purposes of the trade fair letters.

The knowledge-based approach to persuasion

The approach to be discussed is a further-developed variant of Zhu (1999a), and is a model based on a number of theories such as genre analysis (Swales, 1990) and schema theory (Bartlett, 1932; Rumelhart, 1980). This model is used mainly because of its relevance to the use of appropriate knowledge structures to understand the persuasive orientations in the trade fair invitations. The model can be illustrated in Figure 1.

![Diagram of persuasive strategies](image)

**Figure 1.** The model of studying persuasion orientations in the Expo Letters.
As shown in Figure 1, a number of theories contribute to this approach. First and foremost, the approach is solidly based on knowledge structures as indicated by the terms 'world schema' and 'formal schema' (Carrell and Eisterhold, 1988; Cook, 1994). One can only understand communicative purposes or persuasive orientations with appropriate knowledge structures. Here world schemata and formal schemata can be defined as the sociocultural knowledge and textual and linguistic conventions shared by the relevant discourse communities. Although the term 'schema' derives from schema theory, there is a clear difference: the schemata here are conceived of as knowledge at the discourse level rather than being confined to knowledge at the individual level which is a concept discussed by the schema theorists (such as Bartlett, 1932; Rumelhart, 1980). Within this point of view, different cultures may share different schemata which can be defined by specific sociocultural contexts and rules of politeness.

Second, this model uses Swales' (1990) communicative purposes and moves as indicated in the top-down processing of information in which purposes are realized in multiple lower levels of the text such as moves and steps. A move is defined by Zhu (1999b) as a communicative event. Moves are composed of steps which indicate a further lower unit under a move. In this top-down process, the most important components are the communicative purposes and persuasive orientations; the lower levels of the model are merely strategies to realize them. Sociocultural and economic contexts are the subordinate information to help understand the purposes. Relevant sociocultural contexts will be discussed later in this paper.

This process can be applied to comparing the persuasive strategies in the English and Chinese invitations. The comparison can be conducted at three different levels:

- Comparing the sociocultural contexts
- Comparing the communicative purposes and persuasive orientation
- Comparing the rhetorical structures

These three stages of comparison can be seen as a top-down process of comparing the communicative purposes and persuasive orientations across cultures. The basic knowledge about the relevant sociocultural contexts composes the pre-requisite world schemata for the second stage of the analysis. Without this type of knowledge, an adequate understanding of the second stage of comparing the persuasive orientation can hardly be achieved. The third stage, comparing the rhetorical structures, is a further realization of the relevant set of purposes and persuasive orientation. Here the comparison of rhetorical structures mainly refers to the analysis of moves and specific persuasive strategies embedded at a lower level of the text.

This model tries to depict the cognitive structuring of the text (Bhatia, 1993), although I am aware that in reality the specific analysis of the three levels may be intertwined and an attempt can be made at a lower level of analysis to further confirm the intent. These three levels, however, may very well represent the general tendencies of text structuring (Swales, 1990), and will be closely followed in our discussion.

As shown in Figure 1, politeness behavior and invitation, a speech act involved in a trade fair invitation, are closely related to both types of knowledge structure building. They are, therefore, worth our particular attention.

**Politeness behavior in invitations**

Politeness behavior in invitations across cultures may further explain the preference of logos, ethos, or pathos in persuasion. An invitation is a directive and politeness behavior relating to this will be examined in the light of speech act theory (Austin, 1962; Searle, 1969). Austin’s major contribution lies in his conceptualization of speech acts as comprising both locution and illocution. What is of vital importance is the illocutionary force of the utterance which is the performing of a speech act, such as an invitation. According to Searle (1969), an invitation is a directive used to get the addressee to do something. Politeness behavior in invita-
Comparing English and Chinese persuasive strategies

views as a top-down exercise, purposed and geared toward the basic knowledge of speech act theory, and the prescriptive knowledge of the analysis. This presupposes an appropriate understanding of the persuasive orientation of the prosody, comparing the appropriate use of the relevant prosody. Here the context refers to the analysis of the rules embedded at a higher level of structuring of the prosody. This is because in reality the prosody is intertwined and an analytic knowledge is necessary to further refinement. However, may very well be that the 'text structuring' as developed in our discussion of prosody and invitation, which is, in fact, closely integrated with the prosody of culture building. They are interdependent.

The possibility that cultures may further develop their own prosody paths in persuasion is not impossible. Politeness behavior and, in particular, the way in which speech act theory ascribes a particular prosody to a speech act, is major contribution in this regard. In prosody, in particular, acts as comprising different prosodies of different importance in different cultures, which is the perspective that we are taking. According to this perspective, prosody is used to get the prosody of interaction in invitation, and this is particularly true of Chinese culture. The reason is the emphasis on qing (emotional appeal) in Chinese culture in contrast to the emphasis on individual achievements and transit goals in western culture.

Chinese textbooks on the writing of trade fair invitations also indicate a strong combination of both qing and li. Invitations are often described as a type of liyi xin (letters of etiquette), or shijiao xin (letters of social contact). The meaning of shijiao (social contact) is readily apparent; however, liyi xin needs some explanation. According to Zhuge and Chen (1994, p. 361), liyi means etiquette and ceremonies. Thus, Chinese sales invitations are treated as a form of etiquette for building relationships in which qing plays an important role as indicated by the honorific address term respect Mr Lin in the excerpt of the Chinese invitation.

Data

The data consists of forty authentic letters of invitations to trade fairs: twenty were collected from the United States, Australia, and New Zealand, and twenty from mainland China. Using authentic data is a tradition in discourse analysis or genre study such as in Bhatia (1993), Kirpatrick (1993), and Zhu (1997, 1999b, In press b).

This paper employs an interpretive approach. According to Hymes (1974) it is effective to explore cultural differences by examining native speakers' attitudes. A similar stress is clear in Ulijn and St. Amant (In press) who claim that one's interpretation of cultural differences is confined by one's own perspectives of understanding the world, and that a more accurate perspective can be acquired by considering native speakers' views. Native speakers' views were elicited in the following manner. Five effective letters from each genre were chosen based on a pilot research study conducted in China and New Zealand. The five letters from each genre were given to both the Chinese managers and the New Zealand managers to grade; each group consisted of twenty people. A scaling system from 1 to 5 was used with 5 as the highest score and 1 as the lowest. The two most persuasive letters were those that received the highest mean scores. The most persuasive English letter received a mean score of 4.25, and the most persuasive Chinese letter had a mean score of 4.05. The reasons and explanations for the grading were also solicited from the raters. These two letters will be compared in detail and the raters' views will be incorporated in the discussion as well.
Stage 1. Comparing the social and cultural contexts

A comparison of sociocultural contexts may help understand communicative purposes and persuasive orientations. In particular, these contexts may indicate the need for different strategies across cultures. This is why it is necessary to compare business practice between China and the western countries.

English trade fair invitation letters have a long history as a written genre to promote products, as a market economy has been a dominant feature in the western economic structure. Faced with overwhelming competition to sell similar products, the strategies employed in the letters can be characterized by the so-called AIDA model, which involves a series of mental activities: attracting the reader's attention, stimulating his/her interest and desire to buy the product, and calling for action. The strong business orientation is thus at the root of the need to use the AIDA model as a major persuasive principle.

The social context of Chinese business practice is, however, rather complicated and therefore deserves more attention. According to Zhu (1999b), this genre only started to be used after the economic opening-up in 1978, although invitation letters in general have a long history. The year 1978 marked a transition to the market economy. The previous practice of public ownership came under attack. The structure of selling has since changed fundamentally, and every enterprise is involved in the competitive market economy. This has led to the increasing popularity of trade fair invitations, and also to the use of sales promotional strategies (Chen, 1991). As Lu, Zhang, and He (1993, p. 189) explain, the purpose of a trade fair invitation is to "increase friendship and develop trade." Lu et al. thus note the importance of developing trade, but at the same time they also call attention to 'friendship,' which goes beyond a business partnership, and implies an intention for a long-term relationship.

Stage 2. Comparing the communicative purposes and persuasive orientations

Both the English and Chinese trade fair invitation genres tend to have multiple communicative purposes. With the appropriate knowledge structures indicated in Figure 2, one can ascertain these purposes and persuasive orientations. We refer here also to Bhatia's (1993) analysis of English sales letters and Zhu's (1999b) study of Chinese trade fair invitations. Specifically, the relevant purposes identified in these two genres are shown in Figure 2.

As shown in Figure 2, the similarity exhibited in English and Chinese trade fair invitations lies in the fact that purposes can be divided into two kinds: to invite the reader to the trade fair or show and to advertise the products. These two types of purposes are related to the logos and share the basic appeal to logic as part of the persuasion.

The similarity in advertising is related to the stress on AIDA marketing model. As can be seen from Figure 2, the shared purposes of both English and Chinese sales letters are largely reflective of the AIDA model: 'attracting the reader's attention,' is related to 'attention' and 'interest'; 'giving positive appraisals' and 'persuading the reader' are related to 'desire'; and 'inviting the reader' is related to 'action.' This may indicate that Western marketing strategies and business practice have been accepted and implemented as a matter of course in mainland China.

The ethos orientation can be related to the purpose of creating a positive image in these two genres, but there is also a difference. The English genre seems to stress a positive image as a sales company, while the Chinese genre has additional features stressing collaboration, which may be seen as consistent with the cultural values relating to harmony and respect.

Chinese sales letters seem to have one extra purpose, which is to establish a host-guest relationship with the reader, which exhibits stronger pathos compared to the English letters. In Chinese culture, a host is supposed not only to show hospitality and kindness, but also extend this to a
Comparing English and Chinese persuasive strategies

Communicative purposes and trade fair invitation genres differ in their persuasive purposes. With the Chinese letters identified in Figure 1, we can see the differences in orientational persuasions. The study of Chinese trade fair invitations identified in Figure 2, the clarity exhibited in English lies in the fact that persuasion is related to the stress on the word 'strategy'. As seen from Figure 2, the English and Chinese sales letters are a model of 'attracting the reader's attention'. The 'persuading the reader' are related to 'attracting the reader'. The difference between the two lies in the fact that the English strategy is more complex and has been implemented in China.

Related to the purpose of each genre, there are different values relating to the different strategies. The Chinese genre has a longer-term relationship, which will help the promotion of the product. This finding corroborates Halls' (1977) observation on the value of long-term relationships stressed by high-context cultures.

Stage 3. Comparing text structures

The Most Persuasive Letters

In this section the two most effective letters are introduced and the solicited native speakers' views are presented. These two letters are then analyzed in detail. However, reference will be made to the entire corpus where relevant. The following letter was graded the most persuasive:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>COMPUTER WORLD EXPO 2000</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Head</td>
<td>New Zealand's Only Business Technology Event</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>April 4-6 at Expo Centre, Greenlane, Auckland</td>
</tr>
<tr>
<td>Salutation</td>
<td>Dear Mr. McDonald,</td>
</tr>
</tbody>
</table>

To invite the reader to attend the Expo, and encourage further contact
To attract the reader's attention
To give positive appraisal of the Expo
To persuade the reader to attend the Expo
To achieve a positive image

To invite the reader to attend the Expo, and encourage further contact
To attract the reader's attention
To give positive appraisal of the Expo
To persuade the reader to attend the Expo
To achieve a positive, collaborative and respectful image
To build a host-guest relationship with the reader

Introducing
Inviting
Incentives
Advertising
Registration
Further contact

It is our pleasure to remind you of your wish to pre-register for the 2000 event — as indicated when you registered last year. As you know, pre-registering for Computerworld Expo gives you the first opportunity to secure your place in cutting edge technology workshops. This Computerworld Expo promises to be bigger and more influential than ever and we've made pre-registration easy for you. We have reactivated the registration form and made it easier for you. Information you gave last year and when you arrive at Computerworld Expo, if you are attending the exhibition only, all you have to do is go to the PRE-REGISTERED desk at Registration to collect your card. At that time you may correct any details that have changed since last year. If you would like to go to one of the high-value, low-cost workshops you will need to complete the registration form in the brochure I have enclosed. It gives you the highlights of what is happening at Computerworld Expo this year. Consider"
Polite closing

We look forward to seeing you again at the most influential business technology event in New Zealand.

Yours sincerely

Alison Smith
Events Manager

This letter seems to be well structured and the purpose of inviting the reader comes across quite clearly. At the same time, the advantages of the trade fair are also advertised. A strong emphasis on clarity and precision is also quite evident in the managers' comments as summarized below:

1. "This is an excellent letter which starts straight to the point."
2. "This letter is quite clear in structure, and the writer gives necessary details and provides relevant reasons for writing the letter."
3. "The style of the letter is quite professional and yet calm. No flowery expressions and exaggerations are included."

The managers' comments further confirm the logical persuasive orientations uncovered earlier. The managers seem to like the style a lot, and the appeal to reason is clearly not a 'mistrusted' appeal. Rather, this appeal can be related to current business practice which tends to focus on the clear purpose of promoting the trade fair. The managers' attitudes may also indicate the general preference for the appeal to logic in persuasion in the United States and New Zealand. Interestingly, no comments were made referring to an emotional appeal, which may further indicate that priority is given to logic as the persuasive orientation in western trade fair invitations.

The following Chinese letter was graded the most effective of the twenty in persuasion. Only the translation is provided here.

This letter illustrates the effective use of persuasive strategies in Chinese trade fair invitations. The writer stresses both the invitation to the reader and the promotion of the exhibits, and these two elements seem to be interwoven throughout the letter. This view is also explicitly expressed by the Chinese managers.

Head
Banking China
China Computer Show (date)

Invitation

Salutation
Respected reader,

Background
The Chinese economy is developing rapidly. Every industry or business has to promote its technology as to increase its competitiveness. In order to meet the needs of the industries and businesses concerned, Banking China and China Computer Show (this year) are to be held in December in Beijing. We sincerely invite your (name) company to participate.

Introducing
This show is to be held on a grand scale. (Names of the participating countries omitted.) Internationally well known companies dealing with bank security, computers, telecommunications, and automation equipment will exhibit their latest advanced equipment for financial, banking, and other industrial and commercial enterprises.

Advertising
In addition, commercial councils from Australia, Singapore, and the state of Colorado in the United States will also organize disaster to take part. This show will exhibit all kinds of latest equipment and systems used in banking and financial enterprises.

Incentives
By participating in this exhibition, your (name) company can meet more than seventy producers or suppliers from more than ten countries and districts, and talk about co-operative plans with them. (You are) welcome to leave the products you exhibit on site for sale.

In the past, many technology exchange discussions will also be held so that visitors may have a further understanding of all the participants' advanced products.

Inviting again
Our company sincerely invites managerial and technical representatives from your

Registration
(name) company to visit (name) this Exhibition. Enclosed is an invitation card. Please bring this card with you when you come to the international Exhibition Centre to go through admission formalities.

Further contact
If you need further materials, you can contact the Beijing agency of Exhibition Services Ltd:

Miss XXX
Contact details omitted

Polite closing
Wish you (good health) (name)

Signature and Date
XXX Exhibition Services Ltd
(Date)
The following are typical comments they made on this letter.

1. "This letter provides a good model for writing trade fair invitations. The reader is sincerely invited and the exhibition is well advertised. In addition, the paragraphing of the letter is good and it is easy to follow the main ideas."

2. "This letter represents a sincere and formal invitation to the reader which is exactly what trade fair invitation should be like."

3. "This letter provides essential details to describe the exhibition, and there is no waste of words in order to keep the reader interested. These descriptions are also very persuasive."

The above comments to a large degree reflect the managers' knowledge structures and general expectations concerning the writing of trade fair invitations. The first comment gives a general impression of the good organization of this letter.

The second comment is about the formal and respectful register of inviting the reader as a guest. The last comment is about what is essential for advertising the exhibition. Compared to the comments on the English trade fair invitations, these comments stress appeals to the emotions as well as to the rational as persuasive strategies.

Detailed analysis of the most persuasive letters

General findings of the corpus relating to the rhetorical moves will be presented first as they may reflect the persuasion strategies at the text level. As already indicated in the above two letters, both genres tend to have a series of moves, which are summarized in Figure 3.

In Figure 3, the numerals in brackets represent the number of letters in the corpus that include the relevant moves or steps. The numerals in the left-hand column of each genre indicate the moves; most of the moves contain only one

![Figure 3: A breakdown of structural moves: English and Chinese Expo letters](image-url)
step. Only the head, the introduction to the trade fair, and the
promotion of the trade fair have two steps. Both the English
and the Chinese invitations appear to have very similar
moves at the text level except that Chinese letters have an
extra move: Move 5, inviting the reader again. However,
other lower-level differences may exhibit themselves later as
we unfold each move in detail. Generally speaking, there are
two types of moves: the formulaic and the content moves. A
formulaic move is a component that is required in the format
of a letter, while a content move is found in the main body of
the text where the major information of the letter is given.
Both of these two kinds of move will be illustrated in detail
later.

Comparing the specific forms of text structures is, in
fact, closely related to applying different formal schemata at
various lower levels of the text. In the detailed analysis to
follow, we begin with a general discussion of the formulaic
moves. The focus of analysis is placed on the content moves
and they will be analyzed one by one afterwards, because this
is where the major intent and persuasive orientations reside.

The formulaic moves

The formulaic moves consist of the head, the salutation, the
date, and the signature. Heads are used in different ways in
English and Chinese trade fair invitations. English letters
mainly include factual information such as the name, time,
and venue of the event, as in the sample letter, and none have
"Invitation" as a title. This finding seems to be in accordance
with the logical appeal preference. As indicated in Figure 3,
all the heads in the Chinese letters, however, are character-
ized by the use of the word 'Invitation' in the title; only nine
letters include the name and venue of the trade fair in the
head. Here the formal schemata of the Chinese invitation
vary from that of the English. As discussed earlier, invitation
also involves respect besides politely asking in the Chinese
context. This may be the reason why the forms relating to
invitation are always used in the head, and some letters even
use Respectfully/Sincerely Inviting in the head.

The use of salutations in these two genres also indicates
some difference in formality. The English letters tend to
include the reader's name, such as "Mr Jones"; the Chinese
letters prefer to use personal titles or honorific forms such
as "Respected reader" as in the sample letter.

Despite the differences, there is also one similarity
shared by both genres; the head and the salutation set the
tone and the path for the preferred persuasive strategies to
follow, though a more emotional approach already makes
itself felt in the Chinese corpus.

A slight difference in the date and signature compared to
English letters is that the date of the Chinese letters is placed
at the end. This rule applies to letter-writing in general.

Moves 1 and 2. Introducing the Trade Fair and Inviting the Reader

Move 1, Introducing the Trade Fair, occurs at the beginning
in both letters. However, there is a structural difference. The
English letter starts with an introduction to the trade fair:

It is our pleasure to remind you of your wish to pre-register for the
2000 event as indicated when you registered last year.

The above sentence can be seen as a realization of the first
two moves: Introducing the trade fair and inviting the reader.
It is possible to introduce the trade fair as "the event"
because the details have already been given in the head. The
invitation is made by referring to "your wish to pre-register"
without using the lexon 'inviting' or 'invitation', which is
not uncommon in the English corpus. This type of inviting
suits the personal tone well — the type of posture stressed in
English business letters. The personal touch is also shown
in the use of the 'you approach', which is often emphasized
as an effective strategy in English textbooks (e.g., Locker &
MacLaren, 1995). On the whole, the above quote is a
straightforward introduction to what this letter is about as
pointed out by the managers.

The first two moves in the Chinese letters are more
complicated, and Move 1, Introducing the Trade Fair, sometimes
has two steps as in the sample letter:
No genres also indicates that English letters tend to be more formal compared to Chinese letters. The salutation set the tone for a formal letter, whereas the Chinese language focuses on the content. This is also a similarity between the two languages. The salutation set the tone for a formal letter, whereas the Chinese language focuses on the content. This is also a similarity between the two languages.

Move 3. Promoting the Trade Fair

As indicated in Figure 3, the move of promoting the trade fair consists of two steps: providing details and giving positive evaluations. This move in both genres is closely related to the AIDA principle as it helps raise the reader's interest in the trade fair. Once again, the specific strategies used to achieve the intent are found to vary.

This move in the English letter can be seen as a split move. Details are only mentioned briefly in the third paragraph where the reader is informed where to find details. This briefy style is one of the general findings in the English corpus. The preference for providing details in an attached document can be related to the formal schema of stressing clarity and conciseness as indicated in the managers' second and third comments.

However, there is no lack of positive evaluation throughout the letter; it is most conspicuous in the second and third paragraphs, such as:

This Computex World Expo promises to be bigger and more influential than ever... The high-value and low-cost workshops...

The use of adjectives and their comparative or superlative degrees are effective formal schema for advertising, and similar forms are also discussed in Bhatia (1992). Here, "promises to be bigger and more influential than ever" serves this purpose well, and in the meantime, it may well indicate the particular feature of this trade fair, thus highlighting the results.

The Chinese letters, however, tend to include as many details as possible, as shown in the sample letter, which indicates that the working out of the AIDA model differs from the English letters.

The first step is realized in three paragraphs (from the second to the fourth), describing the scale of the exhibition and mentioning various exhibits. For an exhibition, the scale and variety of products can be a very appealing factor for the reader. The greater part of the second paragraph is discussed as an example to indicate the main features of this step:
This show is to be held on a grand scale. [Names of the participating countries omitted.] Internationally well-known companies dealing with bank security, computers, telecommunications, and automation equipment will exhibit their latest advanced equipment for financial, banking, and other industrial and commercial enterprises.

These details are introduced in a deductive manner, in which the idea develops from the general, “a grand scale,” to the specific including the names of the participating countries, used to support the idea of the trade fair’s being on a grand scale.

The second step, evaluating the trade fair, is scattered among the first step, a typical feature of evaluation in the corpus which is also very similar to the English letters. For example, the first sentence in the above example can be seen as a positive appraisal of the scale of the exhibition as being grand. Furthermore, the expression “internationally well-known” and the superlative degree of “latest” are used to give positive evaluations. This may be the reason why the managers thought this letter was “realistic” in its persuasiveness, as noted in their comment No. 3.

**Move 4. Offering incentives**

Two kinds of incentives are found in the English letters: (1) gifts and prizes; (2) benefits the trade fair may bring. These incentives are used to push the reader to a quick decision, by helping stimulate the reader’s desire to attend the trade fair.

The sample letter uses the second type of incentive by offering further opportunities of “cutting edge technology workshops” in the first paragraph. The position of this move seems to be quite flexible, although it usually occurs at the end of the letter.

The Chinese letter adopts a similar strategy to stimulate the reader’s desire to participate. Offering incentives is expressed across two paragraphs — the fifth and sixth paragraphs of the letter. This move details other opportunities the writer promises the reader, including opportunities for sales and potential cooperation with foreign companies in the fifth paragraph. Another incentive is the opportunity to leave products exhibited on site for sale after the exhibition. This incentive is introduced by the verb “welcome”, which echoes the writer’s host-like attitude.

**Move 5. Inviting again**

As shown in Figure 3, the move of inviting the reader again is only applicable to the Chinese corpus. The non-existence of this move in the English letters reflects the differences in cultural values. Repeating invitations in Chinese is often seen as demonstrating warmth and hospitality towards the guest (Chen, 1994, p. 106). The second invitation is enhanced with more honorific lexical items in the sample letter:

“Our company sincerely invites managerial and technical representatives from your (H) company to visit (H) this exhibition.”

Besides using the same form of “sincerely inviting” as in the first invitation, the writer shows more respect by using the honorific form of “visit”. The repetition of inviting and the use of honorific lexis all contribute to a higher level of respect which is in alignment with the preferred strong type in the established host-guest relationship. That the respect shown is of the appropriate level is also noted in No. 2 of the managers’ comments.

**Move 6. Providing registration details**

Both genres tend to provide clear registration details. The English letter devotes most of the second paragraph and all of the third to these details. As a specific persuasive strategy, the writer starts to introduce the registration details with this line:

... and we’ve made pre-registration easy for you.

This strategy is frequently used in the corpus; a similar strategy is also found in English sales letters (Zhu, In press b). The preferred formal schemata here can be related to the purpose of reducing the imposition in an invitation, which also helps to minimize the reader’s cost in terms of time. This tendency echoes the log saying ‘time i persuasion in

The Chinese details. The p the softerner “ the high resp

**Move 7. Encouraging helping and assisting**

Encouraging helping and assisting stresses the “details. The in quite common technology ha trade fair invi as indicated in

In the China abstract the sentence to e which is also i throughout.

**Move 8. Polite**

Both genres in letters ends wi

We look for business tec

The lexical ite in the English final opport influential bus this way the stressed; invit fair, the focus...
Comparing English and Chinese persuasive strategies

The opportunity to engage the reader again is a major reason why a web "welcome" is often seen as the most effective way to introduce the exhibition to the reader. The non-existence of registration details in the English letter reflects the common tendency towards the guest list being considered as the guest list being considered to be a privilege reserved for invited guests. This is enhanced with the use of the term "guests" in the English letter, which is not found in the Chinese letter.

Move 7. Encouraging further contact

Encouraging further contact seems to be quite important in helping develop future business deals. The English letter stresses the "activity" in the first paragraph and details the web site address. The inclusion of similar high-tech information is quite common in the English corpus. This may show that technology has significant impact on the writing of English trade fair invitations. The managers seem to like this aspect as indicated in their comment No. 3.

In the Chinese letter, further contact information is included in the last paragraph. It is written in a conditional tense to express a polite and non-obligatory request, which is also in accordance with the polite and formal tone throughout.

Move 8. Polite closing

Both genres include the move of polite closing. The English letters ends with:

- We look forward to seeing you again at the most influential business technology event in New Zealand.

The lexical item "look forward to" is a very common closing in the English corpus. Note that the writer also takes this opportunity to promote the trade fair as the "most influential business technology event in New Zealand". In this way the letter ends with the dual purpose clearly stressed: inviting the reader as well as promoting the trade fair, the focus of the whole letter.

In the Chinese letter, the polite closing is expressed using the extremely respectful form "zhu da an" (wish great health). "Zhu da an" is often used to address someone much senior in position or age and was even used in ancient times by subjects to address the emperor. Similar forms of closing are related to invitational such as "inviting you (H) sincerely" and "respectfully anticipating your participation (H)". Polite forms are used here to lower the writer's position in order to achieve a respectful linguistic distance. Zhu (1999a) found these forms were quite effective in achieving a high respect level in a collectivistic culture that places importance on status.

In sum, both genres exhibit the ethos, logos, and pathos in order to achieve the major purpose of inviting the reader and promoting the trade fair. However, the stress varies: the English letters tend to stress the appeal to reason, whereas the Chinese ones place the focus on both logical and emotional appeals, and the host-guest relationship is accentuated throughout the letter.

Besides this, the two genres vary in the way they present the company's image as part of the ethos. An individualistic image is stressed in the English letters. By contrast, a collaborative image is stressed in the Chinese letters. This can be the reason why Chinese letters tend to include 'extraneous' information at the beginning of the letter. It is also worthwhile to note that the English and Chinese trade fair invitations differ in their specific ways of expressing different kinds of pathos. The English letters tend to have a personal and friendly tone while the Chinese letters use honorifics frequently to indicate respect and sincerity. The writers even extend the invitation more than once to further show this.

A similarity lies in the shared logical appeal relating to promoting the trade fair, and the AIDA model occurs in both genres. However, there is a significant difference in terms of the quantity of information: more details about the trade fair are found in the Chinese corpus, and less detailed information is given in the English corpus. As discussed, the major reason for this difference can be that English letters tend to relegate details to an attached document.
Conclusion

This study has adopted a sociocognitive genre approach to compare persuasive strategies used in English and Chinese letters of invitation to trade fairs. The strength of this approach is its focus on examining communicative purposes and persuasive orientations as a starting point. This approach can also be extended to comparing persuasive strategies in other cultures because of its consistent reference to relevant knowledge structures and sociocultural contexts.

Within this approach, the English and Chinese trade fair invitation genres were compared in detail. It was found that the English sociocultural context and business practice indicate the need for strong logos, while the Chinese contexts distinctly pose a need for both logical and emotional appeals in trade fair invitations.

These needs lead to different sets of persuasive orientations and purposes. The stress on reason is realized in the English letters by having the invitation to the reader to attend the trade fair as the focal communicative goal. The Chinese letters, while sharing this goal, have the additional purpose of presenting a cooperative image and proffering a long-term relationship, thus meeting the needs of businesses in a collectivist culture in the midst of economic reform.

The differences and similarities in persuasive orientations between the English and Chinese trade fair invitations are also shown in specific strategies across moves, steps and linguistic forms, which further substantiates our claim that persuasive strategies are culturally defined.

The study may shed insight on an understanding of cross-cultural persuasive text in general. A sociocognitive analysis of persuasive orientations may provide us with relevant world and formal schemata to understand communicative intent and strategies in the business context. These knowledge structures may prove to be particularly important when dealing with situations in which paths outweighs logos and vice versa. In addition, this principle can similarly be applied to business meetings and intercultural negotiations.

A good grasp of the above communicative intent and persuasive orientations will also help professionals to design documents effectively in cross-cultural business communication. In designing a document, we may take into consideration relevant cultural differences in persuasion and adjust our strategies accordingly in order to achieve our business goal, such as inviting the reader to a trade fair.

Further research needs to be done to compare other professional genres across cultures, and to solicit a wider range of professionals' views as well. Further research questions are: Are the strategies uncovered here practiced at the cultural level in general? Or are they only practiced in certain genres? Once such questions are answered, we will be better equipped, with a panoramic view of culture-specific as well as genre-specific persuasive schemata, to deal with cross-cultural situations.

Notes

1. Chinese letters in this paper are confined to letters written in mainland China and exclude those from Taiwan, Hong Kong or Singapore. The author is aware that there may be differences in style within these countries or regions as they are more exposed to the western business practice.

2. "It" here stands for the horizontal form.

Acknowledgments

Thanks are given to Professor Herbert Hildebrandt for his feedback on the writing of English trade fair invitations. I also thank Mr. Peter Thompson for his comments on an earlier version of this paper, and thank the Chinese and New Zealand managers who volunteered to participate in the questionnaire.

References


stantiates our claim that defined in an understanding of a general. A sociocognitive may provide us with relevant to understand communicative business context. These are particularly important in pathos outweighs logos. The principle can similarly be cultural negotiations. Communicative intent and help professionals to contextualise a cultural business component, we may take into consideration in persuasion in order to achieve our goals to a trade fair.

To compare other papers to solicit a wider range of research questions are practiced at the culturally practiced in certain cases, we will be better culture-specific as well as data, to deal with cross-

---

**Comparing English and Chinese persuasive strategies**


---

**ABOUT THE AUTHOR**

Zhu Yanxia is a senior lecturer at the UNITEC, Institute of Technology. Her current research centers on Chinese and cross-cultural business communication, discourse analysis and genre study. She has presented papers at international conferences and has published papers in such international journals as *Text* and *Discourse Studies* and in the book *Cross-cultural communication edited by Z. Bocowiaki and H. Botland*. Her book on Chinese business genres was published by Nova Science Publishers, New York. Contact: yyanxia@unitec.ac.nz